

Văn kiện này chưa được DTSC phê chuẩn  
và chỉ để dùng cho mục đích thảo luận.

## Sở Kiểm soát Độc Chất Chính sách Chính thức

### CHÍNH SÁCH DÂN QUYỀN

DTSC-XX-XXXX

Chủ đề/Tên của Chính sách

Số Chính sách Chính thức

### BẢN DỰ THẢO

Ngày Ban hành/Ngày có Hiệu lực

Chính sách và Thủ tục của Tiêu đề VI (DTSC-OP-0025) (Ngày 25 Tháng 9, 2006)

Thay thế cho (các) Chính sách Số

Tất cả Nhân Viên

Văn Phòng Đặc trách Dân Quyền

Đối tượng

Đơn vị Ban hành

Barbara A. Lee

Giám đốc

Tên

Chức vụ

### BẢN DỰ THẢO

Chữ ký

Ngày ký

**Văn kiện này chưa được DTSC phê chuẩn  
và chỉ để dùng cho mục đích thảo luận.**

## **MỤC LỤC**

Trang

I.	TUYÊN BỐ VỀ CHÍNH SÁCH.....	
II.	MỤC ĐÍCH .....	
III.	LUẬT VÀ THẨM QUYỀN .....	
IV.	THI HÀNH CHÍNH SÁCH .....	
V.	ĐỊNH NGHĨA .....	
VI.	DTSC QUYẾT TÂM TUÂN HÀNH CHÍNH SÁCH DÂN QUYỀN.....	
VII.	THẮC MẮC VÀ KHIẾU NẠI .....	
VIII.	NGUỒN TRỢ LIỆU.....	

***Văn kiện này chưa được DTSC phê chuẩn  
và chỉ để dùng cho mục đích thảo luận.***

## **I. TUYÊN BỐ VỀ CHÍNH SÁCH**

Sở Kiểm Soát Độc Chất (DTSC) quyết tâm tuân theo và thi hành các nguyên tắc công lý môi trường, cơ hội bình đẳng, và phục vụ công bằng cho mọi người trong Tiểu bang California. DTSC đã và sẽ tiếp tục đáp ứng chủ đích cùng các quy định của cả hai Tiêu đề VI thuộc Đạo luật Dân quyền năm 1964 và Bộ luật Chính quyền California điều 11135. Kết hợp lại, hai đạo luật này quy định rằng không ai bị loại trừ tham gia, từ chối cấp phúc lợi, hay phân biệt đối xử dựa trên giới tính, chủng tộc, màu da, tôn giáo, tổ tông, nguồn gốc quốc gia, sắc tộc, tuổi tác, tình trạng suy nhược tâm thần, tình trạng khuyết tật, tình trạng sức khỏe, yếu tố di truyền, tình trạng hôn nhân, hay định hướng tình dục trong bất cứ chương trình, dịch vụ, hoặc hoạt động quản trị luật pháp nào do DTSC thực hiện. DTSC sẽ không chấp nhận việc phân biệt đối xử đối với bất cứ ai muốn tham gia, hay nhận phúc lợi từ bất cứ một chương trình hay sinh hoạt nào mà DTSC cung cấp hay thực hiện.

## **II. MỤC ĐÍCH**

Mục đích của chính sách này là để bảo đảm DTSC không phân biệt đối xử và tuân theo các luật dân quyền của liên bang và tiểu bang, kể cả Tiêu đề VI của Đạo luật Dân quyền năm 1964, Lệnh Hành pháp số 13166, Bộ luật Chính quyền California điều 11135, và Đạo luật Song ngữ Dymally-Alatorre của California, khi thi hành tất cả các phận sự và trách nhiệm.

## **III. LUẬT VÀ THẨM QUYỀN**

Sau đây là danh sách không đầy đủ về các luật liên bang và tiểu bang, cùng các quy định và hướng dẫn đã làm nền tảng cho chính sách này:

1. Tiêu đề VI thuộc Đạo luật Dân quyền năm 1964 (Ấn bản L. Số 88-352 § 601 (Ngày 2 Tháng 7, 1964), 78 Quy luật 252.)
2. Lệnh Hành pháp Số 13166, 65 FR 50121 (Ngày 11 Tháng 8, 2000)
3. Đạo luật Song ngữ Dymally-Alatorre (Bộ luật Chính quyền, § 7290 và những mục kế tiếp )
4. Bộ luật Chính quyền § 11135
5. Bộ luật Sức khỏe và An toàn, § 39711
6. Đạo luật Cấm Phân biệt Tuổi tác năm 1975 ((Ấn bản L. Số 94-135 (Ngày 28 Tháng 11, 1975), thành luật trong mục 42 U. S. C. § 6101 và những mục kế tiếp)
7. Phần 504 thuộc Đạo luật Phục hồi năm 1973 (thành luật trong mục 29 U.S.C.A § 794)

**Văn kiện này chưa được DTSC phê chuẩn  
và chỉ để dùng cho mục đích thảo luận.**

8. Hướng dẫn cho Những người Nhận Trợ cấp Liên bang Liên quan đến Tiêu đề VI về việc Cấm Phân biệt Những Người Nói Tiếng Anh Hạn chế Dựa trên Nguồn gốc quốc gia, (Lệnh Hành pháp Số 13166, 69 Quy định Liên bang 35602 (Ngày 25 Tháng 6, 2004))
9. Hành động Liên bang để Đáp ứng vấn đề Công lý Môi trường cho Dân tộc Thiểu số và Dân số có Thu Nhập Thấp (Lệnh Hành pháp Số 12898, 59 Luật Liên bang 7629 (Ngày 16 Tháng 2, 1994))
10. Cơ Quan Bảo vệ Môi trường Hoa kỳ, Tuân thủ Lệnh Hành pháp số 13166: Cải thiện Khả năng Tiếp cận Dịch vụ của Những Người Nói Tiếng Anh Hạn chế, Ngày 10 Tháng 2, 2017, (Xếp vào mục Số 1000.32)
11. Cơ Quan Bảo vệ Môi trường Hoa kỳ, Công cụ để Tuân thủ Luật Dân Quyền (Ngày 18 Tháng 1, 2017)
12. Sở Kiểm soát Độc chất, Thỏa thuận Hòa giải Kettleman theo Tiêu đề VI, Ngày 10 Tháng 8, 2016

#### **IV. THI HÀNH CHÍNH SÁCH**

Nhằm hướng dẫn thêm về việc thi hành chính sách này, DTSC sẽ soạn thảo, đánh giá, và chỉnh sửa khi cần Kế hoạch Thi hành Chính sách Dân quyền, bao gồm, tối thiểu, các hành động mà DTSC sẽ làm để bảo vệ dân quyền trong tiến trình quyết định cấp giấy phép, hoạt động thi hành luật pháp, và quyết định làm sạch môi trường.

#### **V. ĐỊNH NGHĨA**

Các định nghĩa sau đây sẽ được áp dụng cho chính sách này:

- a. Nguyên đơn: Cá nhân hoặc các đương sự khác nộp đơn khiếu nại về việc vi phạm dân quyền dưới chính sách này. Một người cho rằng mình đã bị DTSC phân biệt đối xử, và theo đó bị xâm phạm luật dân quyền, có thể chỉ định một đại diện để giúp họ khiếu nại.
- b. Phân biệt đối xử: Việc từ chối một cách phi pháp, sự tiếp cận thiên vị và không công bằng trong một chương trình hay sinh hoạt do DTSC cung cấp, thực hiện, hay điều hành dựa trên một đặc tính được luật pháp bảo vệ.
- c. Đặc tính được Luật pháp Bảo vệ: Đặc tính của một người, mà theo đó không được là yếu tố để phân biệt đối xử họ, bao gồm giới tính, chủng tộc, màu da, tôn giáo, tổ tông, nguồn gốc quốc gia, sắc tộc, tuổi tác, tình trạng suy nhược tâm thần, tình trạng khuyết tật, tình trạng sức khỏe, yếu tố di truyền, tình trạng hôn nhân, hay định hướng tình dục.

#### **VI. DTSC QUYẾT TÂM TUÂN THỦ LUẬT DÂN QUYỀN**

***Văn kiện này chưa được DTSC phê chuẩn  
và chỉ để dùng cho mục đích thảo luận.***

Tiêu đề VI thuộc Đạo luật Dân Quyền năm 1964 quy định rằng “không ai trong quốc gia Hoa Kỳ sẽ bị cấm tham gia, từ chối cấp phúc lợi, hay phân biệt đối xử trong bất cứ chương trình hay hoạt động nào có nhận tài trợ từ Liên bang, dựa trên chủng tộc, màu da, hay nguồn gốc quốc gia của họ.”

Bộ luật Chính quyền California điều 11135 quy định rằng “không ai trong Tiểu bang California sẽ bị từ chối sự tiếp cận đầy đủ và công bằng những phúc lợi, hay bị phân biệt đối xử một cách phi pháp trong bất cứ một chương trình hay hoạt động nào do tiểu bang hay bất cứ cơ quan nào của tiểu bang cung cấp, điều hành, hay quản lý, được tiểu bang tài trợ, hay nhận bất cứ tài trợ nào từ tiểu bang, dựa trên giới tính, chủng tộc, màu da, tôn giáo, tổ tông, nguồn gốc quốc gia, sắc tộc, tuổi tác, tình trạng suy nhược tâm thần, tình trạng khuyết tật, tình trạng sức khỏe, yếu tố di truyền, tình trạng hôn nhân, hay định hướng tình dục.”

Là đối tượng tiếp nhận ngân quỹ từ liên bang và tiểu bang, DTSC bắt buộc phải tuân hành và quyết tâm tuân hành theo Tiêu đề VI thuộc Đạo luật Dân quyền năm 1964 và Bộ Luật Chính quyền California Điều 11135. DTSC quyết tâm tuân thủ các nguyên tắc công lý môi trường, cơ hội bình đẳng, và phục vụ công bằng cho mọi người trong Tiểu bang California. DTSC sẽ không chấp nhận sự phân biệt đối xử đối với bất cứ ai muốn tham gia, hay nhận phúc lợi, trong bất cứ chương trình, dịch vụ, hay sinh hoạt nào do DTSC cung cấp hay thực hiện. Thông qua Văn phòng Quản trị Dịch vụ, DTSC sẽ bảo đảm các quy định của liên bang và dân quyền được kết hợp vào mọi chính sách, thủ tục, đấu thầu, cam đoan, khoản trợ cấp, và hợp đồng mà DTSC thực hiện hay có trách nhiệm giám sát. DTSC sẽ truyền bá các quy định liên bang và dân quyền cho tất cả nhà thầu, nhà thầu phụ, và những người nhận tài trợ liên bang và tiểu bang mà DTSC điều hành.

Để bảo đảm cam kết tuân thủ luật dân quyền, DTSC sẽ soạn thảo, đánh giá và chỉnh sửa khi cần một Kế hoạch Thi hành Chính sách Dân quyền, bao gồm, tối thiểu, các hành động mà DTSC sẽ làm để bảo vệ dân quyền trong tiến trình cấp giấy phép xử lý chất thải độc hại, kiểm tra việc tuân hành luật pháp tại các cơ sở xử lý chất thải độc hại, hoạt động thực thi luật pháp tại các cơ sở xử lý chất thải độc hại, và hoạt động khắc phục và làm sạch các địa điểm quốc phòng trước đây và các địa điểm bị ô nhiễm khác.

DTSC cũng sẽ thiết lập, duy trì, và cung cấp cho công chúng một danh sách về tất cả các công cụ và nguồn thông tin, như là CalEnviroScreen, và sẽ chủ động cải thiện và tra cứu các công cụ và thông tin này, để giúp tuân thủ chính sách này và thực hiện Kế Hoạch Thi hành Chính sách Dân quyền.

DTSC cũng nhất quyết loại bỏ hay giảm thiểu trở ngại cho những người với trình độ

**Văn kiện này chưa được DTSC phê chuẩn  
và chỉ để dùng cho mục đích thảo luận.**

Tiếng Anh Hạn Chế (LEP) trong việc tiếp cận những chương trình, dịch vụ, sinh hoạt và thông tin thiết yếu của DTSC, bằng cách cung cấp trợ giúp ngôn ngữ qua các dịch vụ như thông dịch và phiên dịch. Để bảo đảm sự tiếp cận nhanh chóng, công bằng, và có ý nghĩa cho những người với trình độ Tiếng Anh Hạn Chế, Kế Hoạch Thi hành Chính sách Dân quyền của DTSC cũng sẽ bao gồm các chương trình tiếp cận ngôn ngữ cụ thể, bao gồm tối thiểu, các chương trình tiếp cận ngôn ngữ liên quan đến các quyết định cấp giấy phép cho cơ sở xử lý chất thải độc hại, việc chấp hành luật, dự án bổ sung môi trường, kế hoạch làm sạch, cùng các khoản trợ cấp và cơ hội tài trợ khác. (Xem Chính sách Tiếp cận Ngôn ngữ của DTSC, DTSC-XX-XXX (Ngày).)

## **VII. THẮC MẮC VÀ KHIẾU NẠI**

Nếu có thắc mắc gì về chính sách này, xin vui lòng liên lạc Văn phòng Đặc trách Dân quyền của DTSC qua điện thoại số (916) 324-3094 hay gửi điện thư đến [ocr@dtsc.ca.gov](mailto:ocr@dtsc.ca.gov). Quý vị cũng có thể gửi fax đến Văn Phòng Đặc trách Dân quyền ở số (916) 322-2844 hay viết thư đến địa chỉ:

Attn: Office of Civil Rights  
Department of Toxic Substances Control  
1001 "I" Street, 12th Floor  
Sacramento, CA 95814

Nếu quý vị tin rằng mình đã gặp phải hành vi vi phạm chính sách này hay bị phân biệt đối xử, vi phạm luật dân quyền, quý vị có thể nộp đơn khiếu nại với DTSC bằng cách sử dụng Đơn Khiếu nại Vi phạm Dân quyền (Mẫu XXXX), có sẵn trên trang mạng của DTSC tại [http://www.dtsc.ca.gov/LawsRegsPolicies/Policies/upload/DTSC\\_1443.pdf](http://www.dtsc.ca.gov/LawsRegsPolicies/Policies/upload/DTSC_1443.pdf) hay gọi đến Văn phòng Đặc trách Dân quyền của DTSC ở số (916) 324-3094.<sup>1</sup> Chi tiết về tiến trình khiếu nại vi phạm dân quyền của DTSC được cung cấp ở phía dưới.

Nếu quý vị tin rằng mình đã gặp phải hành vi vi phạm luật dân quyền liên bang, quý vị cũng có thể nộp đơn khiếu nại với Văn phòng Đặc trách Dân quyền thuộc Cơ quan Bảo vệ Môi trường Hoa kỳ. Thông tin về tiến trình này được đăng tải trên trang mạng của Cơ quan Bảo vệ Môi trường Hoa kỳ tại <https://www.epa.gov/ocr>.

### **1. Nộp đơn Khiếu nại Vi phạm Dân quyền với DTSC**

Một Nguyên đơn có thể nộp đơn khiếu nại với DTSC nếu Nguyên đơn tin rằng DTSC,

---

<sup>1</sup> Tiến trình vi phạm dân quyền nêu ra trong chính sách này dành cho những người không phải là nhân viên của DTSC. Nhân viên DTSC cáo buộc sự vi phạm dân quyền cũng có thể nộp đơn khiếu nại với Văn phòng Đặc trách Dân quyền. Chi tiết về thủ tục khiếu nại dành cho nhân viên DTSC có sẵn ở Văn phòng Đặc trách Dân quyền.

**Văn kiện này chưa được DTSC phê chuẩn  
và chỉ để dùng cho mục đích thảo luận.**

bao gồm cả các nhân viên hay nhà thầu của họ, đã đối xử phân biệt Nguyên đơn dựa trên sắc tộc, tổ tông, tôn giáo, tuổi tác, giới tính, định hướng tình dục, màu da, yếu tố di truyền, chủng tộc, nguồn gốc quốc gia, tình trạng hôn nhân, tình trạng sức khỏe, hay tình trạng khuyết tật hay suy nhược tâm thần .

Tiến trình khiếu nại nêu trong chính sách này áp dụng cho mọi cáo buộc về vi phạm dân quyền liên quan đến DTSC, các nhân viên và nhà thầu, và bao gồm:

- các duyệt xét cho đơn xin cấp giấy phép cho cơ sở xử lý chất thải độc hại của DTSC;
- các quyết định cấp giấy phép cho cơ sở xử lý chất thải độc hại của DTSC, bao gồm cả các hồ sơ khiếu nại; và
- các biện pháp khắc phục và quyết định làm sạch của DTSC.

Nguyên đơn có thể dùng Đơn Khiếu nại Vi phạm Dân quyền (Mẫu XXXX) để nộp đơn khiếu nại cho DTSC qua điện thư tại địa chỉ [ocr@dtsc.ca.gov](mailto:ocr@dtsc.ca.gov), qua fax ở số (916) 322-2844, hay gửi thư đến địa chỉ:

Attn: Office of Civil Rights  
Department of Toxic Substances Control  
1001 "I" Street, 12th Floor  
Sacramento, CA 95814

Nguyên đơn cũng có thể nộp đơn khiếu nại bằng cách tự viết, ký tên, đề ngày và gửi đến DTSC một văn bản khiếu nại. Văn bản khiếu nại phải:

- Ghi thông tin liên lạc của Nguyên đơn, bao gồm địa chỉ, số điện thoại, hiện thời, và, địa chỉ điện thư, nếu có;
- Mô tả chi tiết về (các) hành động được cho là phân biệt đối xử;
- Cung cấp tất cả thông tin biết được về người đã có hành động đối xử phân biệt, kể cả, nếu biết, người đó có là nhân viên hay nhà thầu hay nhà thầu phụ thuộc của DTSC hay không;
- Xác nhận rằng Nguyên đơn là người có đặc tính được bảo vệ và đã bị đối xử phân biệt hay người được ủy quyền để đại diện cho một người hay tập thể đã bị đối xử phân biệt; và
- Được nộp đúng thời hạn.

***Văn kiện này chưa được DTSC phê chuẩn  
và chỉ để dùng cho mục đích thảo luận.***

Văn bản khiếu nại có thể được gửi đến DTSC bằng cách thức tương tự như cách thức nộp Đơn Khiếu nại Vi phạm Dân quyền (Mẫu XXXX) (xem phần trên).

Nguyên đơn phải bảo đảm nộp đơn đúng hạn. Để được đúng hạn, mọi đơn khiếu nại phải được nộp cho DTSC không quá 365 ngày sau:

- Ngày xảy ra hành động phân biệt đối xử; hay,
- Ngày mà Nguyên đơn biết về hành động phân biệt đối xử; hay,
- Ngày xảy ra hành động phân biệt đối xử gần nhất, nếu hành động đó tái diễn trong một khoảng thời gian.

## **2. DTSC Duyệt xét Đơn Khiếu nại Vi phạm Dân quyền**

DTSC sẽ duyệt xét tất cả đơn khiếu nại để nhận định xem vấn đề đó có nằm trong thẩm quyền giải quyết của DTSC không, và dựa vào các yếu tố sau:

- Nguyên đơn đã nộp Đơn Khiếu nại Vi phạm Dân quyền (Mẫu XXXX) hay viết một văn bản khiếu nại khác, ký tên, và đề ngày, như đã mô tả ở trên;
- Nguyên đơn bị đối xử phân biệt và có đặc tính được bảo vệ hay được ủy quyền để đại diện cho một người hay tập thể cụ thể đã bị đối xử phân biệt dựa vào đặc tính đó;
- Đơn khiếu nại được nộp đúng thời hạn;
- Nguyên đơn xác nhận người đã có hành động phân biệt đối xử, kể cả, nếu biết, người đó có là nhân viên, nhà thầu hay nhà thầu phụ của DTSC hay không; và
- Nguyên Đơn mô tả chi tiết về (các) hành động mà Nguyên đơn cho là phân biệt đối xử.

DTSC sẽ thông báo là đã nhận được đơn khiếu nại trong vòng 20 ngày làm việc sau khi nhận được đơn. Trong vòng 30 ngày theo lịch kể từ ngày thông báo đã nhận được đơn khiếu nại, DTSC sẽ gửi thư thông báo cho Nguyên đơn biết nếu DTSC: (1) có thẩm quyền xử lý và chấp nhận đơn khiếu nại để điều tra; (2) từ chối đơn khiếu nại; (3) hay chuyển đơn khiếu nại đến cơ quan thích hợp.

Nếu DTSC quyết định rằng mình có thẩm quyền xử lý và chấp nhận đơn khiếu nại để điều tra, DTSC sẽ chỉ định một điều tra viên để điều tra đơn khiếu nại trong vòng năm (5) ngày làm việc kể từ ngày có quyết định này.



***Văn kiện này chưa được DTSC phê chuẩn  
và chỉ để dùng cho mục đích thảo luận.***

Trong trường hợp Nguyên đơn đã trình bày các dữ kiện xem chừng không thuộc dạng phân biệt đối xử nhưng đáng được xem xét thêm, thì DTSC, theo sự tùy nghi, có thể chuyển đơn khiếu nại đến một đương sự trong DTSC hay bên ngoài DTSC để định đoạt. DTSC sẽ thông báo cho Nguyên đơn biết, bằng đối thoại hay bằng thư viết, trước khi chuyển đơn khiếu nại.

### **3. DTSC Điều tra Các đơn Khiếu nại Vi phạm Dân quyền**

Sau khi chấp nhận đơn khiếu nại để điều tra, DTSC sẽ tiến hành một cuộc điều tra trung lập và tường tận về các cáo buộc. Sau khi hoàn tất cuộc điều tra, DTSC sẽ có quyết định dựa trên tính chất thiết thực của đơn khiếu nại. DTSC sẽ gửi thư thông báo cho Nguyên đơn biết về quyết định của DTSC dựa trên tính chất thiết thực của đơn khiếu nại phân biệt đối xử.

### **4. Tính Bảo mật của các Đơn Khiếu nại Vi phạm Dân quyền Nộp với DTSC**

DTSC tích cực bảo mật danh tính của Nguyên đơn và tất cả đương sự trong tiến trình khiếu nại vi phạm dân quyền đến mức tối đa có thể làm được theo luật. Tuy nhiên bản chất của tiến trình này không cho phép sự bảo mật tuyệt đối. Văn phòng Đặc trách Dân quyền có thể tiết lộ thông tin khi cần để giải quyết một vụ khiếu nại. DTSC có thể tiết lộ thông tin thu nhập được trong tiến trình khiếu nại cho nhân viên của DTSC và các cơ quan bên ngoài, khi luật pháp bắt buộc.

## **VIII. NGUỒN TRỢ LIỆU**

- Đơn Giải quyết Trợ Giúp Giao Tiếp của DTSC (Mẫu 1602):  
[https://dtsc.ca.gov/LawsRegsPolicies/Policies/upload/DTSC\\_1602.pdf](https://dtsc.ca.gov/LawsRegsPolicies/Policies/upload/DTSC_1602.pdf) (Tiếng Anh)  
[https://dtsc.ca.gov/LawsRegsPolicies/Policies/upload/DTSC\\_1602E.pdf](https://dtsc.ca.gov/LawsRegsPolicies/Policies/upload/DTSC_1602E.pdf) (Tiếng Tây Ban Nha)
- Đơn Khiếu nại vì Bị Từ chối Dịch vụ của DTSC:
- Cẩm nang Hướng dẫn Quần chúng Tham gia của DTSC:  
<https://dtsc.ca.gov/LawsRegsPolicies/Policies/PPP/upload/DTSC-PublicParticipationManual.pdf>.

**Văn kiện này chưa được DTSC phê chuẩn  
và chỉ để dùng cho mục đích thảo luận.**

Tiểu bang California – Cơ quan Bảo vệ Môi trường California

Sở Kiểm soát Độc Chất

**ĐƠN KHIẾU NẠI VI PHẠM DÂN QUYỀN**

Sử dụng mẫu đơn này để khiếu nại với Sở Kiểm soát Độc chất California (DTSC) khi một người tin rằng sự vi phạm dân quyền, phân biệt đối xử, đã xảy ra trong lúc DTSC điều hành các chương trình và cung cấp dịch vụ cho công chúng. Tất cả mọi đơn khiếu nại phải nộp với DTSC tọa lạc tại địa chỉ 1001 I Street, Sacramento, CA 95814 –Attention: Civil Rights Compliant, điện thoại số (916) 324-3094, số fax (916) 322-2844.

Xin vui lòng đọc kỹ mẫu đơn này và cố gắng trả lời tất cả câu hỏi nào có thể phù hợp với tình huống của quý vị. Đính kèm theo Đơn Khiếu nại này là một văn kiện có tên "Cách Nộp đơn Khiếu nại về việc Phân biệt đối xử theo Tiêu đề VI với Văn phòng Đặc trách Dân quyền của DTSC". Văn kiện này chỉ dẫn cách điền đơn Khiếu nại này.

Nếu quý vị có bất cứ giấy tờ hay tài liệu nào để hỗ trợ cho khiếu nại của mình, xin vui lòng đính kèm theo với Đơn Khiếu nại này.

**1. THÔNG TIN CỦA NGUYÊN ĐƠN:**

Tên	Địa chỉ Nhà	Điện thoại Sở làm
Địa chỉ Điện thư		Điện thoại Ban ngày (nếu khác với số trên)

**2. NGƯỜI HAY ĐỐI TƯỢNG BỊ PHÂN BIỆT ĐỐI XỬ NẾU KHÁC VỚI NGƯỜI LIỆT KÊ BÊN TRÊN:**

Tên	Địa chỉ Nhà hay Công Ty	Điện thoại Sở làm
Địa chỉ Điện thư		Điện thoại Ban ngày (nếu khác với số trên)

**3. NGƯỜI, ĐƠN VỊ, VĂN PHÒNG, hay CÔNG TY CÓ HÀNH ĐỘNG PHÂN BIỆT ĐỐI XỬ:**

Đơn vị, Văn phòng hay Công ty	Địa chỉ	Số Điện thoại
Tên của từng người (nếu biết)	Địa chỉ Điện thư (nếu biết)	

**4. Việc gì đã xảy ra** với quý vị? Quý vị đã bị phân biệt đối xử, sách nhiễu, hay trả đũa bằng cách nào? Nếu cần thêm chỗ để viết, xin vui lòng dùng trang giấy khác.

**Văn kiện này chưa được DTSC phê chuẩn  
và chỉ để dùng cho mục đích thảo luận.**

5. **Tại sao** quý vị tin rằng mình đã bị phân biệt đối xử, sách nhiễu, hay trả đũa? Ví dụ, quý vị tin rằng những gì đã xảy ra hay đang xảy ra với quý vị là bởi vì giới tính của mình, chủng tộc, màu da, tôn giáo, tổ tông, nguồn gốc quốc gia, sắc tộc, tuổi tác, tình trạng suy nhược tâm thần, tình trạng khuyết tật, tình trạng sức khỏe, yếu tố di truyền, tình trạng hôn nhân, hay định hướng tình dục? Hay quý vị tin rằng những gì đã xảy ra hay đang xảy ra với quý vị là bởi vì **nguyên nhân khác**? Xin vui lòng dùng thêm giấy nếu cần giải thích tường tận.

6. **Ai** đã chứng kiến hay biết về hành động phân biệt đối xử, sách nhiễu, hay trả đũa mà quý vị đang khiếu nại? Xin vui lòng ghi tên của bất cứ và tất cả những nhân chứng đã chứng kiến việc phân biệt đối xử, sách nhiễu, hay trả đũa. Xin vui lòng dùng thêm giấy để viết nếu cần.

7. Khi nào hành động phân biệt đối xử, sách nhiễu, hay trả đũa đã xảy ra lần cuối cùng? Xin vui lòng ghi rõ ngày, và cho biết ngày sớm nhất và ngày gần nhất khi xảy ra việc kỳ thị.

DTSC cố gắng hết sức để bảo mật thông tin trong bất cứ cuộc điều tra nào, nhưng không thể bảo đảm sự bảo mật tuyệt đối. Quyền được xét xử theo thủ tục hợp pháp và đối xử công bằng dành cho tất cả đương sự liên can đòi hỏi DTSC phải phỏng vấn nhiều người trong lúc điều tra. DTSC sẽ bảo mật thông tin và tôn trọng điều này đến mức tối đa có thể làm theo pháp luật. Tuy nhiên, DTSC không thể bảo đảm tư cách vô danh và bảo mật tuyệt đối một khi DTSC đã nhận được đơn khiếu nại hay biết về một hành vi phi pháp. Điều quan trọng quý vị nên nhớ là phải hết sức bảo mật mọi việc trong bất cứ mọi cuộc phỏng vấn nào của tiến trình điều tra. Tập Đơn Khiếu nại sẽ được bảo mật tối đa theo pháp luật.

**CAM ĐOAN VÀ KÝ TÊN**

Tôi xác nhận những điều trên đây là thật theo sự hiểu biết, thông tin, và tin tưởng của tôi.

Ngày: \_\_\_\_\_

Tên \_\_\_\_\_

Chữ ký \_\_\_\_\_

**CÁCH NỘP ĐƠN KHIẾU NẠI VI PHẠM DÂN QUYỀN**

DTSC quyết tâm bảo đảm rằng không ai bị cấm tham gia, hay từ chối phúc lợi của các dịch vụ dựa trên giới tính, chủng

CHÍNH SÁCH DÂN QUYỀN  
DTSC-XX-XXXX

NGÀY

**Văn kiện này chưa được DTSC phê chuẩn  
và chỉ để dùng cho mục đích thảo luận.**

tộc, màu da, tôn giáo, tổ tông, nguồn gốc quốc gia, sắc tộc, tuổi tác, tình trạng suy nhược tâm thần, tình trạng khuyết tật, tình trạng sức khỏe, yếu tố di truyền, tình trạng hôn nhân, hay định hướng tình dục.

Do đó, nếu quý vị tin rằng mình đã bị DTSC phân biệt đối xử theo Tiêu đề VI của Đạo luật Dân quyền năm 1964 hay Bộ Luật Chính quyền điều 11135, quý vị có thể nộp đơn khiếu nại với Văn phòng Đặc trách Dân quyền của DTSC (OCR).

Quý vị phải nộp đơn khiếu nại việc phân biệt đối xử trong vòng một năm kể từ ngày xảy ra hành động kỳ thị. Tuy nhiên, nếu quý vị không phát hiện những dữ kiện về thói lệ phân biệt đối xử cho đến sau khi đã hết hạn một năm, thì quý vị có thể có thêm 90 ngày để nộp đơn khiếu nại. Địa chỉ và điện thoại của Văn phòng OCR của DTSC được ghi trên đầu đề của Đơn khiếu nại này.

Văn phòng OCR cần có một số thông tin nhất định để điều tra đơn khiếu nại của quý vị. Vì thế, xin vui lòng theo kỹ càng các hướng dẫn dưới đây để điền đơn khiếu nại. Những số ghi trong phần hướng dẫn phải phù hợp với những số ghi trong Đơn Khiếu nại.

1. Dưới phần hỏi về **Thông tin của Nguyên đơn**, xin vui lòng ghi tên hợp pháp của quý vị; địa chỉ nhà; điện thoại nhà; địa chỉ điện thư nếu có; và số điện thoại liên lạc ban ngày.
2. Dưới phần hỏi về **Người hoặc Đối tượng bị phân biệt đối xử nếu khác với Người Liệt Kê Trên**, xin vui lòng ghi tên; địa chỉ; số điện thoại; và địa chỉ điện thư nếu quý vị biết, của người hay đối tượng quý vị cho rằng đã bị phân biệt đối xử.
3. Dưới phần hỏi về **Người, Đơn vị, Ban phòng, hay Công ty đã có hành vi phân biệt đối xử**, xin vui lòng ghi xuống càng nhiều thông tin quý vị có về đối tượng hoặc người mà quý vị cảm thấy đã có hành vi phân biệt đối xử.
4. Dưới phần hỏi về **Việc gì đã xảy ra với quý vị**, xin vui lòng mô tả chi tiết và ngắn gọn mỗi dịp mà quý vị cho rằng:
  - a. Quý vị đã bị loại trừ không được tham gia sinh hoạt cho chương trình do liên bang hay tiểu bang tài trợ;
  - b. Quý vị bị từ chối không được cấp phúc lợi từ sinh hoạt hay chương trình do liên bang hay tiểu bang tài trợ; hay
  - c. Quý vị bị phân biệt đối xử trong một sinh hoạt hay chương trình do liên bang hay tiểu bang tài trợ.
5. Dưới phần hỏi về **Tại sao** quý vị tin rằng mình đã bị loại trừ, từ chối cấp phúc lợi, hay bị phân biệt đối xử, cả hai Tiêu đề VI của Đạo luật Dân quyền năm 1964 và Bộ luật Chính quyền điều 11135 nghiêm cấm việc loại trừ, từ chối cấp phúc lợi hay phân biệt đối xử dựa trên **giới tính, chủng tộc, màu da, tôn giáo, tổ tông, nguồn gốc quốc gia, sắc tộc, tuổi tác, tình trạng suy nhược tâm thần, tình trạng khuyết tật, tình trạng sức khỏe, yếu tố di truyền, tình trạng hôn nhân, hay định hướng tình dục**. Để được văn phòng OCR điều tra đơn khiếu nại của quý vị, quý vị phải cung cấp nguyên nhân cho sự đối xử đã được cáo buộc. Ví dụ, "DTSC đã không điều tra đơn khiếu nại của tôi về vấn đề ô nhiễm vì **nguồn gốc quốc gia của tôi**." Trong ví dụ này, nguyên nhân được cho là lý do bị từ chối các dịch vụ thi hành của DTSC là bởi vì **nguồn gốc quốc gia** của người đưa đơn kiện.
6. Dưới phần hỏi về **Ai** đã chứng kiến hay biết về hành động loại trừ, từ chối cung cấp dịch vụ, hay phân biệt đối xử, xin vui lòng ghi tên, số điện thoại, địa chỉ điện thư của người có thể biết về những cáo buộc của quý vị.
7. Dưới phần hỏi về lần cuối cùng hành động phân biệt đối xử, sách nhiễu, hoặc trả đũa xảy ra là **lúc nào**, xin vui lòng ghi ngày sớm nhất và ngày gần nhất khi xảy ra hành động loại trừ, từ chối, hay phân biệt đối xử.